

CAPÍTULO 36. SINTAXIS DE LAS NOMINALIZACIONES LÉXICAS EN CHINO¹

María Querol Bataller
Universidad Católica de Valencia

RESUMEN

El presente trabajo se organiza en torno a la descripción de las nominalizaciones léxicas en la lengua china desde una perspectiva sintáctica, es decir, la forma de las construcciones en las que un evento es denotado mediante una categoría sustantiva. Para ello, realizamos, en primer lugar, una revisión bibliográfica de la cuestión, en la que se observará como esta apenas si comienza a ser referida. En segundo lugar, realizamos, a partir de las traducciones de hablantes nativos, un esbozo de la descripción sintáctica de dichas construcciones. En este punto centramos nuestra atención en la descripción de sus diferencias, y similitudes, con respecto a sus homólogas verbales.

1. DESCRIPCIÓN GENERAL

Las llamadas nominalizaciones léxicas constituyen una de las estrategias que pueden actualizar las lenguas para referir la ocurrencia de un evento mediante una categoría sustantiva, con las implicaciones semántico-perceptivas que ello implica (v. Querol, 2009). Por otra parte, desde el punto de vista formal, como consecuencia de dicho proceso “las marcas gramaticales y contextuales de relación entre núcleo predicativo y sus argumentos se gramaticalizan y desaparecen paulatinamente bajo la forma de morfemas flexivos y/o de preposiciones” (Azpiazu, 2004b: 296)². Por ello, las nominalizaciones léxicas, al menos en español, no muestran las características morfológicas propias de la categoría verbal, es decir, los morfemas de aspecto, tiempo y modo, pero sí otras sintácticas, como p. ej., la obligatoriedad de una determinada estructura argumental, y semánticas, la denotación de la ocurrencia de un evento. Asimismo, algunos rasgos propios de la categoría sustantiva, tal es el caso de la determinación o la pluralización, se restringen notablemente. Pese a ello, el proceso que acabamos de describir no se da necesariamente de forma idéntica en todas las lenguas, y las diferencias obedecen, además de a las características formales y estructurales propias de cada lengua, a las divergencias

¹ El presente texto incorpora una revisión de los contenidos expuestos en Querol (2009).

² De acuerdo con la propuesta de Azpiazu (2004a), que sigue la estela funcionalista de Porzig (1930), la nominalización se define como la creación de “objetos” a partir de la interacción de los principios de generalización e individualización.

que se producen en la intersección de los dominios, categorías lingüísticas y categorías de pensamiento. Por ejemplo, puede suceder que en una lengua la referencia a un evento no se relacione con la categoría lingüística sustantiva, y como consecuencia de ello, no se lexicalice, o su uso sea poco frecuente, una forma sustantiva con dicho significado. Así, aunque la forma *derretimiento* sí aparece en DREA³, en CREA⁴ únicamente se registran nueve casos⁵. Asimismo, una singularidad de las nominalizaciones léxicas en algunas lenguas es la “polisemia” a la que pueden dar lugar, pues no solo denotan el desarrollo del evento, sino también el resultado de este e, incluso, alguno de los elementos que lógicamente lo forman, tales como el tiempo, el lugar, el agente etcétera. Por ejemplo, *maquillaje*, puede denotar la ‘acción y efecto de maquillar’ pero también la sustancia cosmética con la que se realiza tal acción. Veamos pues qué sucede en la lengua china.

Es evidente que tanto el chino clásico⁶ como el chino moderno⁷ carecen, en términos generales, de marcas morfológicas que indiquen la categoría gramatical o la función de la forma en cuestión. En este sentido, recientemente Golden (en prensa) afirmaba lo siguiente:

En la lengua china clásica una misma palabra puede ser sustantivo o verbo, adjetivo o adverbio, sin ninguna modificación morfológica. Eso hace que la lengua china sea a la vez ambigua y polisémica. Un sustantivo incluye, de alguna manera, su actualización en forma de verbo. Dicho de otra manera, cada verbo incluye, de alguna manera, su nominalización. [...] Así que el hecho de llamarse *general* quiere decir ‘ganar batallas’, y una persona que no ganaba batallas no debería decirse *general*.

Sin embargo, ¿quiere decir esto que no existen categorías gramaticales en chino?, ¿no hay diferencia entre la referencia a un evento mediante la categoría sustantiva y la categoría verbal? Obviamente no, pues una cosa es negar la existencia de marcas morfológicas para la identificación de la categoría gramatical y otra muy distinta la existencia de estas (v. Vendryes, 1921: 140-143, Packard, 2000: 80). En consecuencia, ¿podemos hablar también de nominalizaciones léxicas en chino? Trataremos de responder a dicha cuestión en los siguientes apartados.

³ *Diccionario de la Real Academia de la Lengua* en su versión on-line (<http://drae.rae.es/>)

⁴ *Corpus de Referencia del Español Actual* (<http://corpus.rae.es/creanet.html>)

⁵ En los criterios de selección se incluyeron todos los medios y ámbitos geográficos. Cuando la búsqueda se restringió al ámbito español la muestra se redujo a tres casos.

⁶ Se llama chino clásico a la variedad de lengua hablada y escrita en el periodo que comprende desde el final del Periodo de Primavera y Otoño (722-481 a.C.) hasta el final de la dinastía Tang (618-907 d.C.).

⁷ Nos referimos al modelo de estándar de la lengua china, en la actualidad reconocido con el nombre de *putonghua*.

2. DESCRIPCIONES TIPOLÓGICAS

Probablemente podamos atribuir al trabajo de Comrie (1976a) sobre la sintaxis de los nombres de acción el carácter de pionero en el estudio de las nominalizaciones, y en concreto de los *sustantivos de acción*⁸ desde la perspectiva interlingüística. Dicho trabajo fue posteriormente desarrollado y ampliado en Comrie y Thompson (1985), y en gran medida los trabajos posteriormente realizados estructuran, sistematizan y ejemplifican en un número mayor de lenguas lo ya apuntado por los mencionados autores.

Comrie y Thompson (1985) se refieren, por una parte, a las características morfológicas de los sustantivos de acción y, por otra parte, a las características sintácticas de las frases en las que estos se realizan. Dado que una de las singularidades más llamativas de los sustantivos de acción obedece a que, en mayor o menor grado, muestran simultáneamente propiedades atribuidas a la categoría verbal y a la categoría sustantiva, Comrie y Thompson (1985) examinan cómo se realizan los rasgos morfológicos más significativos de ambas (modo, tiempo, aspecto, voz, valencia y negación, por una parte; y determinación, número y caso, por otra parte) en dichos sustantivos. De igual modo muestran también cómo la realización de tales rasgos varía sustancialmente en las distintas lenguas. Sin embargo, en el estudio de Comrie y Thompson (1985) no se hacía referencia explícita a las nominalizaciones en chino, y únicamente señalaron que en algunas lenguas— diegueño y yunan—, en las que el núcleo sustantivo debe ser inferido, no es fácil distinguir la oración de relativo de una nominalización. (Comrie y Thompson, 1985: 394)

Givón (1984-90, II: 500-510), al describir las consecuencias formales que implica el proceso de nominalización, se refiere brevemente a lenguas como el chino, el tamil o el avar. En relación con la primera, si bien no niega la existencia de nominalizaciones, afirma no hallar diferencias en la expresión de la categoría sustantiva y la categoría verbal. En esta lengua, continúa Givón (ob. cit.), la realización del Sujeto o del Objeto junto a un núcleo predicativo sustantivo o verbal no se marca de forma diferente, como tampoco oración principal y oración subordinada difieren en cuanto a la ordenación de sus constituyentes. Por todo ello concluye que solo el contexto puede desambiguar la interpretación categorial de sus unidades.

De acuerdo con Li y Thompson (1989: 575-593), en todas las lenguas existen mecanismos de nominalización (i.e. la posibilidad de realizar un verbo o frase verbal en una función típicamente sustantiva), y, aunque se anotan

⁸ Con el término *sustantivos de acción* Comrie y Thompson (1985: 354) identifican al sustantivo cuyo contenido semántico refiere a la ocurrencia o existencia de un evento, “noun phrase which contains, in addition, to a noun derived from a verb, one or more reflexes of a proposition or a predicate. [...] the derived noun itself in the action nominal is formed by the process which creates action/state nouns from action or stative verbs.”

diferencias entre las lenguas, estas se fundamentan en las estrategias o mecanismos formales para llevar a cabo tal acción. Dicho esto, según Li y Thompson (ob. cit.), en la lengua china tal proceso se realiza mediante la adición de la partícula的 (*de*) después del verbo. En cuanto a la función del segmento nominalizado, Li y Thompson (ob. cit.) señalan que este puede identificarse bien como Sujeto/Objeto (1), bien como complemento de un sustantivo “abstracto” (2).

(1) 我们卖的是中国货

(*wǒ men mài de shì zhōng guó huò*, ‘lo que vendo es mercancía china’)

(2) 我们合作的问题很简单

(*wǒ men hé zuò de wèn tí hěn jiǎn dān*, ‘el problema de nuestra cooperación es muy simple’)

Ya en la década de los noventa encontramos el importante trabajo de Koptjevskaja-Tamm (1993), cuyo objetivo fue, nuevamente, determinar la estructura sintáctica de las construcciones nominalizadas, en concreto, aquellas que tienen un sustantivo de acción (*AN*) como núcleo, y que dan lugar a *action nominals constructions* (*ANCs*, en adelante)⁹. Koptjevskaja-Tamm (1993) lleva a cabo una comparación interlingüística de tales construcciones, acción que le permite sistematizar la tipología de patrones sintácticos que exhiben las diferentes lenguas cuando formalizan dicho contenido. Para ello describe las características sintácticas de las construcciones en las que se insertan los sustantivos cuyo verbo matriz es un predicado transitivo¹⁰, si bien la clasificación se dispondrá en función de la forma en que se marcan las relaciones entre el núcleo y sus complementos.

Esencialmente considera, al igual que hicieran Comrie y Thompson (1985), si dicha relación se marca de igual forma que en la oración (*balanced complements*) o mediante mecanismos específicos (*deranking complements*). Se refiere específicamente a la cuestión del orden (SVO/ SOV y GN/NG¹¹) y a la forma de marcar el caso, esto es, si adoptan la forma de genitivo, si mantienen

⁹ “In ANCs, by definition, the process of nominalization involves the head, causing a change of its categorial status as compared to independent clauses. Hence this type of nominalization is characterized as a type of lexical nominalization” Koptjevskaja-Tamm (1993: 49).

¹⁰ Con el término *transitivos*, Koptjevskaja-Tamm (1993: 11-13) se refiere a aquellos AN cuyo verbo matriz incluye en su valencia una entidad interpretada como Paciente (segundo argumento de un verbo transitivo), que puede realizarse en la función de Sujeto, como ocurre con los verbos inacusativos, o en la función de Objeto, como ocurre en los verbos transitivos. Excluye, por tanto, de su estudio las realizaciones sustantivas cuyo verbo matriz es de tipo inergativo, puesto que afirma que no todos ellos muestran el mismo grado de transitividad, rasgo que, al igual que Verhaar (1990), considera determinante de su estructura sintáctica, y cuya descripción emplaza a futuros estudios— de los cuales no tenemos constancia.

¹¹ Hemos mantenido la terminología de Koptjevskaja-Tamm (1993), aunque en ambos casos se refiere al orden en que se realizan *modificador-modificado* (o *determinador-determinando*) en la construcción sustantiva y en la construcción oracional.

la marcación de la estructura oracional (activa o pasiva) o si adoptan la forma de un caso oblicuo¹². Koptjevskaja-Tamm (1993) fija su atención en la realización de las entidades que refieren al primer y segundo argumento de un verbo diádico, que identifica con las marcas (A) y (P), y cuya realización compara con la de sus homólogos en la construcción oracional.

Dicho análisis permite a Koptjevskaja-Tamm (1993) la elaboración de una nómina de ocho tipos diferentes de ANCs. La propuesta de Koptjevskaja-Tamm (1993) sostiene que las lenguas suelen mostrar la preferencia por la realización de los AN de acuerdo con los parámetros de alguno de los tipos establecidos en la mencionada tipología; por ello, recientemente ha mostrado (*World Atlas of Language Structures*) la distribución de dichos esquemas en las diferentes lenguas habladas en el mundo. Pese a que en la imagen del *Atlas de Estructuras Lingüísticas* sí que se hace referencia a las ANCs de las hablas chinas, en concreto a su inexistencia, en su momento Koptjevskaja-Tamm (1993) declinó referirse a los ANCs de estas tanto por cuestiones metodológicas (afirmaba no poseer ejemplos claros) como por cuestiones teóricas.

It may be argued that for a number of languages with no inflectional morphology, like Chinese, the notion of finiteness does not make sense. From this point of view, s-like complements in Chinese could hardly be characterized as finite subordinate clauses. For the sake of simplicity, I will leave these cases aside (Koptjevskaja-Tamm, 1993: 300).

Referimos por último el trabajo de Malchukov (2004), en el que, también desde una perspectiva tipológica, se describe la llamada operación de *transcategorización*¹³, y que implica las operaciones de *decatégorización* y *recategorización*. La aportación de Malchukov (2004) consiste en establecer un principio que permita prever los límites de la operación de *transcategorización*¹⁴,

¹² Con el término *caso oblicuo*, Koptjevskaja-Tamm (1993) se refiere a la marca que recibe un constituyente en la realización oracional, y que difiere de la marca de Objeto y de C. Agente.

¹³ Dicha operación ya había sido descrita, fundamentalmente en el ámbito de la Lingüística Tipológica Funcional. Así, Mackenzie (1987), Lehmann (1989), Givón (1984-90), Dik (1997), o Croft (1991), este último en el ámbito de la Lingüística Cognitiva, enumeraron las consecuencias morfosintácticas de dicha operación, es decir, los rasgos morfológicos y sintácticos que implica la pérdida de las marcas propias de la categoría verbal y la adquisición de las características propias de la categoría sustantiva. Sin embargo, no solo se describen dichas singularidades sino que, además, en muchos de estos trabajos aparecen ordenadas de forma jerárquica.

¹⁴ Malchukov (2004) se deslinda de lo afirmado por Hopper y Thompson (1984), al concebir que la *transcategorización* puede dar lugar tanto a la conceptualización de acciones en forma de “objetos” (nominalización) como a la conceptualización de objetos en forma de “acciones” (*verbalización*). En consecuencia, en este trabajo se describen ambas operaciones. Por otra parte, adviértase que Malchukov (2004), al igual que Koptjevskaja-Tamm (1993), se refiere únicamente a las nominalizaciones que denotan el desarrollo del evento; sin embargo, y a diferencia de esta, no se refiere exclusivamente a las nominalizaciones léxicas, puesto que considera que en algunas

para lo cual considera necesario mostrar cómo dichas jerarquías se interrelacionan. Es decir, a diferencia de las anteriores descripciones que únicamente hacían referencia, bien a la pérdida de rasgos verbales (Bybee, 1985; Noonan, 1985; Lehman, 1989; Croft, 1991); bien al orden de adquisición de rasgos propios de la categoría sustantiva (Mackenzie, 1987; Dik, 1997); Malchukov (2004) trata de establecer una relación de carácter tipológico y universal entre los rasgos que tienden a perderse y a adquirirse más rápidamente en la operación de transcategorización.

Así pues, propone el *GENERALIZED SCALE MODEL (GSM)* para describir y predecir el resultado de la operación de transcategorización.

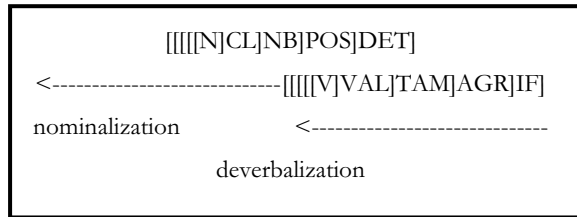


Figura 1. Generalized Scale Model (Malchukov, 2004: 57)

Legítima la validez de dicho modelo al confirmarlo en las 50 lenguas que utiliza como corpus, si bien se vale del concepto *blocking* para explicar y predecir los posibles límites a dicho modelo de interrelación, es decir, la incompatibilidad de ciertas características verbales y nominales en una misma construcción nominalizada.

in some cases a language has to make a choice between taking recourse to nominal or verbal encoding for a particular function. I shall refer to this phenomenon as Blocking: the nominal encoding of a particular category blocks (excludes) its verbal encoding (Malchukov, 2004: 60)

Malchukov (2004: 125-130) se refiere explícitamente a la posibilidad de aplicar dicho modelo para describir y predecir el resultado de la operación de transcategorización en las lenguas aislantes, es decir, lenguas que carecen de flexión o lenguas en las que existe una “indiferenciación categorial”— para las cuales, por tanto, puede resultar complejo identificar las marcas o rasgos en que

lenguas resulta difícil distinguir las diferentes formas de nominalización, oración de relativo, infinitivo, etc. Quizá para ilustrar dicha afirmación sirva de ejemplo la siguiente oración china, *讨论的问题很重要* (*tāo lùn de wèntí hěn zhòng yào*), que admite su traducción en español como oración relativa, como una oración de infinitivo o como una frase con sustantivo verbal, ‘la cuestión que se debate / a debatir / de debate es muy importante’.

se fundamenta el *GSM*. Tras mostrar cómo se produce la nominalización en nahualt, Malchukov (2004: 130) finalmente afirma la aplicabilidad del *GSM* también para estas, si bien reconoce que se pueden producir ciertas singularidades formales no previstas en el modelo, y que justifica por las particularidades estructurales de la lengua en cuestión. Reproducimos a continuación las palabras del propio Malchukov:

my model makes correct predictions even for “rigid” languages with noun/verbs under-differentiation, although in these languages exotic types of category neutralization may be found (subject agreement on verbs identical to person marking on nouns) [...]

since the model does not presuppose the existence of word-class changing morphology as distinct from word-class-establishing morphology, it can also be applied to account for patterns of “category mixing” in languages, lacking the noun/verb in the lexicon. (Malchukov, 2004: 130-131)

Así pues, nuevamente queda indeterminada la realización y caracterización de las construcciones nominalizadas en general, y de las nominalizaciones léxicas, en particular, de la lengua china.

3. DESCRIPCIONES DIACRÓNICAS

Recientemente ha comenzado a estudiarse de forma específica la nominalización en las lenguas asiáticas, y en concreto en las lenguas de la familia sino-tibetana. Por ello, cabe destacar el proyecto de investigación que actualmente dirige Foong Ha Yap “*The Development of Stance Markers in East Asian and Neighboring Languages*”¹⁵, si bien, al menos por ahora, su interés se centra en el estudio diacrónico de los llamados morfemas nominalizadores.

Los escasos estudios realizados en este ámbito habían centrado su atención en la descripción del proceso de gramaticalización de dichas partículas; ahora, en cambio, proponen determinar su origen y evolución semántica. En concreto, Yap, Choi y Cheung (2007) trazan, a partir de los datos extraídos de *CHANT*¹⁶, la evolución semántica del nominalizador por

¹⁵ V. <http://www.cuhk.edu.hk/lin/nomz/> (consultado, 8 de febrero de 2009).

¹⁶ *The Chinese Ancient Texts (CHANT)* es un proyecto iniciado en 1988 por el Instituto de Estudios Chinos de la Universidad Hong Kong con el fin de crear una base de datos electrónica de textos chinos anteriores al año 220 d.C. Actualmente el proyecto ha ampliado sus objetivos iniciales e incluye textos desde 1500 a.C hasta 600 d.C. (v. <http://www.chant.org/>, consultado, 8 de febrero de 2009).

excelencia de la lengua china, 的 (*dè*)— anteriormente 氏 (*dì*)¹⁷. En concreto, señalan, desde un punto de vista léxico-semántico, la superposición de la forma 氏 (*dì*) a otros cognados, y desde un punto de vista gramatical la superposición de 氏 (*dì*) a otras formas con función nominalizadora. Referimos, a continuación, brevemente los aspectos más relevantes de dicha investigación.

Yap, Choi y Cheung (2007) señalan que en un primer momento 氏 (*dì*) denotó un nombre propio (familias o lugares) (3), y también ‘origen, fundación de una dinastía’ (4); si bien, en el periodo de los Han del Oeste (206 a.C.–25 d.C.), se encuentran ya realizaciones en las que denota también ‘raíz, arraigar’ (抵) (5) o ‘compensar por alguna pérdida’ (抵) (6)¹⁸. Seguidamente mostramos algunos de los ejemplos con los que Yap, Choi y Cheung (ob. cit.) ejemplifican tales afirmaciones.

(3) 官司尸僕、小射、底魚。

(*guān sī shī pú xiǎo shè dǐ yú*, ‘(para) supervisar a Shipu, Xiaoshe y Diyu’)

(4) 尹氏大師! 維周之氏。

(*yǐn shì dà shī wéi zhōu zhī dǐ*, ‘el comandante Yin (él es) la fundación de la dinastía Zhou’¹⁹)

(5) 是胃 (謂) 深槿 (根) 固氏 (抵) 長生久視之道也。

(*shì wèi shēn jǐn gù dǐ, cháng shēng jiǔ shì zhī dào yě*, ‘a esto se llama plantar las raíces profundamente y firmemente, la manera de producir vida larga y la visión eterna’²⁰)

(6) 皮 (彼) 且自氏 (抵) 其刑。

(*bǐ qǐ xiè dǐ zì qí xíng*, ‘ellos también se compensaron a sí mismos por su castigo’²¹)

Posteriormente, aparecieron diferentes cognados, como p. ej., 低 ‘de grado inferior, poco elevado’, 砥 ‘soporte, piedra, acción de soportar’ y 底 ‘fondo’, cada uno de los cuales desarrolló sus propias extensiones semánticas, si bien fue la forma 底 la que finalmente alcanzó una mayor generalización semántica, superponiéndose en uso y extensión semántica a todas las demás.

Thus far we have seen that *dì* (底 ‘bottom’) had extended its semantic range to cover a wide range of meanings, sometimes overlapping with other *dì* cognates. It had also extended its functional range across different syntactic categories, being used not only as a noun but often also as a verb and

¹⁷ Durante el periodo que comprende las dinastías Tang (618-907 d.C.)-Song (960-1279 d.C.) se constata la intercambiabilidad de las formas 的 (*dè*) y 底 (*dǐ*), hasta que finalmente 的 (*dè*), que en la actualidad es el más productivo de los nominalizadores, desplazó a 底 (*dǐ*).

¹⁸ De acuerdo con la investigación realizada por Yap, Choi y Cheung (2007), los radicales fueron añadidos posteriormente, probablemente para evitar ambigüedades interpretativas.

¹⁹ Trad. Original: *The commander Yin! (He) is Zhou Dynasty's foundation.*

²⁰ Trad. Original: *This is called planting the roots deeply and firmly, the way to produce long life and eternal vision.*

²¹ Trad. Original: *They also compensated (for their misdeeds) through self-punishment.*

sometimes as an adjective and adverbial as well. (Yap, Choi y Cheung, 2007: 24)

Pero, no solo constatan realizaciones en las que 底 se superpone al resto de cognados, sino también la aparición de nuevos usos gramaticales—sustantivos (‘fin, final’), verbales (‘llegar a’), preposicionales (‘hasta’) o adverbiales (‘completamente’, ‘verdaderamente’). En concreto, el origen de su uso nominalizador se atribuye al valor locativo que en dicha evolución semántica adquirió, y a partir del cual se generaron, de acuerdo con Yap, Choi y Cheung (2007), usos en los que 底 denotaba, según su realización post o prenominal, valor de determinación demostrativa (‘de esta manera, de esta forma’), de pronombre posesivo, de marca subordinación, de partícula enfática o de partícula sufijada. Como consecuencia de ello, reemplazó a formas como 之 (*zhì*), 所 (*suǒ*) y 者 (*zhě*)²².

Reproducimos a continuación el esquema con el que Yap, Choi y Cheung (2007) sintetizan la evolución léxico-semántica de la partícula nominalizadora 底 (*dǐ*) < 的 (*dě*).

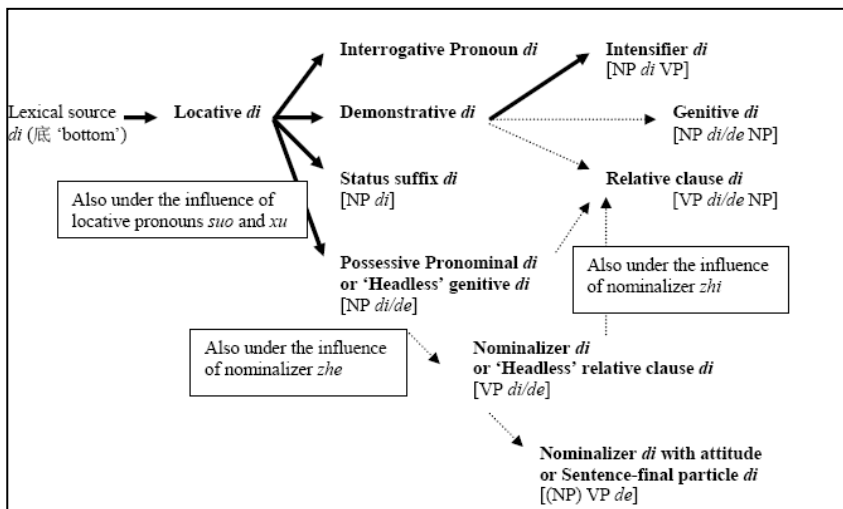


Figura 2. Nominalizador 底 (*dǐ*), evolución léxico-semántica y funcional (Yap, Choi y Cheung, 2007: 32)

4. ESBOZO DE UNA DESCRIPCIÓN

A la vista de las escasas referencias bibliográficas acerca de la realización de ANC en la lengua china podríamos pensar que, al menos en

²² En la actualidad solo estos dos últimos han mantenido su vitalidad en la formación de nominalizaciones, en concreto, de formas sustantivas que denotan lugar y Agente, respectivamente.

términos cuantitativos, en esta lengua tienen mayor incidencia otras estrategias de nominalización, como p. ej., la oración de relativo o la formación de compuestos nominales. Puede que así sea, sin embargo, pensamos que posiblemente un factor determinante para explicar dicha ausencia bibliográfica es el número relativamente alto de casos en los que la forma sustantiva y la forma verbal para nombrar al evento son formalmente coincidentes en chino, como p. ej., 收入 (*shōurù*, ‘ingresar, ingreso’), 合作 (*hézuò*, ‘cooperar-cooperación’) o 诊断 (*zhěnduàn*, ‘diagnosticar-diagnóstico’). No obstante, dicha coincidencia en el significante no conlleva que ambas realizaciones coincidan también en sus características sintácticas y/o sintagmáticas. Observemos las siguientes traducciones²³:

- (7) *esta donación facilitó el acuerdo con el museo*
 这项捐赠促成了与博物馆的协议 (*zhè xiàng juān zèng cù chéng le yǔ bó wù guǎn de xié yì*)
 (8) *han donado una nueva obra al museo de la ciudad*
 有人向城市的博物馆捐赠了一个新的作品 (*yǒu rén xiàng chéng shì de bó wù guǎn juān zèng le yí gè xīn de zuò pǐn*)

En español si el evento referido ocupa una posición distinta a la de núcleo del sintagma verbal, necesariamente se ha de producir un cambio en la forma en que este es referido, por ejemplo, su realización mediante un sustantivo verbal, un infinitivo o una oración de relativo. En tales casos es cuando surge la denominada nominalización, léxica o sintáctica, según el caso. En chino, en cambio, basta con la referencia al evento en una posición sintáctica típicamente sustantiva, esto es, Sujeto u Objeto, sin necesidad de cambio alguno en el significante. No obstante, su realización sintagmática permite desambiguar la “indiferenciación” categorial que tradicionalmente se atribuye a las formas chinas. Así, en el primero de los ejemplos mostrados el demostrativo 这 (*zhè*, ‘este’) y el clasificador 项 (*xiàng*) nos indican que la forma 捐赠 (*juān zèng*), que refiere el evento de ‘donar’, solo puede ser interpretada como sustantiva. En el segundo ejemplo, en cambio, la realización del morfema aspectual 了 (*le*) junto a 捐赠 (*juān zèng*) nos indica que esta se interpreta como forma verbal. Análogamente, Ciruela (en prensa) afirma que la/s ambigüedad/es a la que puede dar lugar una oración como 门没有锁 (*mén méi yǒu suǒ*), dado que la forma 锁 puede interpretarse como sustantivo (“cerradura”) o como verbo (“cerrar”), podría eliminarse si se introduce un marcador nominal o verbal

²³ A no ser que se indique lo contrario, los ejemplos que a continuación mostramos son traducciones realizadas por hablantes nativos chinos (con estudios superiores y conocimientos de español de nivel superior). Las oraciones en español fueron extraídas de diferentes textos periodísticos en su versión on-line, así como también de estudios específicos sobre las nominalizaciones léxicas, p. ej., Picallo (1999).

En el primer caso, podríamos reformular la oración como *Mén méi yǒu yī bǎ suǒ*, “La puerta no tiene [una] cerradura (puerta-no-tener-una-cerradura, 门没有一把锁) o mejor *Mén méi yǒu àn suǒ*, “La puerta no tiene instalada una cerradura” (puerta-no-tener-instalar-cerradura, 门没有按锁). En el segundo caso podríamos expresar la idea de que “la puerta no está cerrada” añadiendo un complemento resultativo al verbo *suǒ* como en *Mén méi yǒu suǒ hǎo*, “la puerta no está bien cerrada”.

Por otra parte, en chino cualquier constituyente que modifique al sustantivo debe precederlo, por lo tanto cuando el elemento identificado como *Paciente*²⁴ del evento modifica, por ejemplo, a un sustantivo lo precede también. Por el contrario, cuando P modifica al verbo tiende, al menos en chino moderno, a sucederlo— y de no ser así partículas, como p. ej., 对 (*duì*), 给 (*gěi*) o 把 (*bǎ*) suelen antecederlo. Así pues, consideraríamos que la realización de modificadores o variables determinadoras permiten identificar si la forma que refiere al evento se interpreta como sustantiva o como verbal y, por tanto, afirmar la existencia, también en chino de ANCs²⁵:

(9) *la aprobación de esta ley es urgente*
这项法律的实施很紧急 (*zhè xiàng fǎ lǜ de shí shī hěn jǐn jí*).

(10) *urgentemente aprobaremos esta ley*
我们很紧迫地实施了这项法律 (*wǒ men hěn jǐn pò de shí shī le zhè xiàng fǎ lǜ*)

(11) *el abogado subraya que la congelación salarial*
律师调说薪水的冻结 (*lǜ shī diào shuō xīn shuǐ de dòng jié*)

(12) *在技术改造, 建设新厂方面*
(*Zài jì shù gǎi zhào jiàn shè xīn chǎng fǎng miàn*, ‘en lo referente a la transformación tecnológica y la construir nuevas fábricas’)

(13) *生活方式的适应能力*
(*shēng huó fāng shì de shì yìng néng lì*, ‘la capacidad de adaptación a las nuevas formas de vida’)

En ocasiones sucede que, aunque la partícula的 (*de*) actúa como elemento subordinante entre el núcleo sustantivo y sus modificadores, puede omitirse cuando la relación entre ambas unidades resulta obvia para el receptor, bien por causas semántico-lógicas, por ejemplo, en los casos de “posesión inalienable” (en concreto, cuando afecta a la denotación de partes del cuerpo, facultades síquicas o relaciones de parentesco); bien por causas discursivas o de uso. Precisamente como consecuencia de esta última posibilidad encontramos su omisión en muchos compuestos nominales, lo cual favorece la lexicalización

²⁴ Denominamos *Agente/Fuente* (A, en adelante) al macrorol que identifica al participante en el que, en términos lógico-semánticos, se inicia el evento; mientras que el macrorol caracterizado como *Paciente/Meta* (P, en adelante) identifica a la entidad que resulta de algún modo modificada por la ocurrencia del evento.

²⁵ Los ejemplos (12) y (13) pertenecen a Ramírez (2004: 262, 267).

de ambas formas en una sola unidad de significado. Pese a ello, en numerosos ejemplos todavía es claramente perceptible la relación semántica entre modificador y modificado de estos compuestos. Zhao et al. (2007a, 2007b)²⁶ señalan específicamente la existencia de cuatro relaciones semánticas en la medida en la que el modificador se identifique como *Proto-Patient* (PP)²⁷, *Proto-Agent* (PA), *Range* (RA), *Manner* (MA).

Rol	Ejemplo	Frecuencia de aparición
PA	血液循环 (xuèyè xúnbuán, ‘circulación sanguínea’)	27 %
	鸟类迁徙 (niǎo lèi qiān xǐ, ‘migración de aves’)	
PP	企业管理 (qǐ yè guǎn lǐ, ‘gerencia empresarial’)	45 %
	动物分类 (dòngwù fēnlèi, ‘categorización animal’)	
MA	激光存储 (jīguāng cúnchǔ, ‘almacenamiento láser’)	26 %
	卫星导航 (wèixīng dǎo háng, ‘navegación por satélite’)	
RA	全球定位 (quánqú dìngwèi, ‘posicionamiento global’)	10 %
	长期发展 (chángqī fāzhǎn, ‘desarrollo dilatado’)	

Figura 3: Relaciones semánticas en nominalizaciones (compuestos nominales), Zhao et al. (2007b: 185)

Pensemos ahora qué ocurre con los predicados inacusativos, es decir, aquellos que únicamente incluyen un argumento en su valencia, que además, al menos en español, debe realizarse en la construcción oracional en la función de Sujeto y, por tanto, suelen preceder al verbo [Suj (P) + V]. Cuando el evento se refiere mediante la categoría sustantiva el orden prescrito para la frase sustantiva china hace que dicha relación se exprese en el mismo orden que en su homólogo oracional [Mod (P) + N (sust.)], por lo que no resulta extraño que oraciones como (14), (15) puedan traducirse de idéntica forma (16).

- (14) *En Barcelona el aumento del número de personas que se mueven en bicicleta es incesante*
 (15) *En Barcelona aumenta incesantemente el número de personas que se mueven en bicicleta*
 (16) 在巴塞罗那, 骑自行车出行的人数不断增长 (zài bā sài luó nà qí xí xíng chē chū xíng de rén shù bù duàn zēng zhǎng)

En los ejemplos anteriores únicamente aparece P o A, por ello mostramos a continuación algunos ejemplos en los que A y P se realizaban en una misma construcción nominalizada, y comentaremos seguidamente cómo fueron traducidos.

²⁶ Dichos trabajos proponen diferentes métodos para la identificación de tales relaciones, si bien ambos coinciden en la nómina de relaciones y jerarquía de frecuencia establecida.

²⁷ Zhao et al. (2007b: 185) afirman que en chino las nominalizaciones (se refiere únicamente a los compuestos nominales) mantienen la estructura argumental de los correspondientes predicados verbales, y la creación de un método que permita la identificación de tales relaciones le sirve para justificar dicha afirmación.

(17) *para la traducción de documentos por la administración pública gallega*
文件的翻译是由加西亚公共行政管理部门完成的 (*wén jiàn de fān yì shì yóu jiā xī yà gōng gòng xíng zhèng guǎn lǐ bù mén wán chéng de*)

(18) *la producción de queso por parte de los holandeses*
荷兰人的乳酪生产, (*bè lán rén de rǔ lào shēngchǎn*)

(19) *nos gustó su interpretación de Chopin*
我们喜欢他的Chopin翻译 (*wǒ mén xǐ huān tā de fānyì*)

(20) *la descripción del asesino por los testigos*
证人们对凶手的描述 (*zhèng rén men duì xiōng shǒu de miáo shù*)

En primer lugar, observamos que en el ejemplo (17) el hablante optó por una estrategia de nominalización diferente, la oración de relativo, para la actualización de dicho contenido. En los siguientes ejemplos— (18), (19) y (20)—, en cambio, las realizaciones se asemejan más a la estructura sintáctica de las ANCs. En los tres casos A y P preceden al núcleo al que modifican, pues este es el orden prescrito para la frase sustantiva, no obstante, en ocasiones dicha realización también puede darse en la oración, y precisamente en esos casos el constituyente P puede ser introducido por, entre otras, la partícula 对 (*duì*)²⁸, como ocurre en (20). En tal caso, en la partícula subordinante propia de frases nominales, 的 (*de*)²⁹, podría identificarse el valor relativo ('la descripción que del asesino (hicieron) los testigos').

Por otra parte, en (18) y (19) la realización de A en forma de posesivo— 荷兰人的 (*bè lán rén de*, 'de los holandeses'), 他的 (*tā de*, 'su (él)')— identifica y delimita ambos constituyentes, (A) y (P). En el ejemplo (20), en cambio, la realización de la partícula 对 (*duì*) no solamente nos permite identificar ambos constituyentes con entidades referencialmente distintas, sino que también contribuye a desambiguar la relación de estos con respecto al núcleo— pues dado el carácter (+) animado de 证人 们 (*zhèng rén men*) y 凶手 (*xiōng shǒu*) podría resultar ambigua. En los ejemplos (18) y (19), en cambio, dicha realización no era necesaria, pues, mientras que en (18) el rasgo (-) animado de 乳酪 (*rǔ lào*) imposibilita la ambigüedad, en (19) el conocimiento enciclopédico del mundo hace lo propio con <Chopin>.

Asimismo, cabe señalar el hecho de que, aunque quizá en una nómima reducida de casos, la diferencia entre sustantivo y verbo también puede haberse lexicalizado en chino. Por ejemplo, 愿意 (*yuàn yì*) se interpreta como verbo

²⁸ Preposición que se utiliza para introducir al OD de la acción y que significa 'con relación a', 'hacia a'.

²⁹ Tal y como señala Lin (2001: 136-138), la partícula 地 (*de*) puede adquirir un valor equivalente a 的 (*de*), es decir, indicar la relación entre determinador y determinado, si bien aparece únicamente en la predicación verbal.

‘desear, gustar’³⁰, mientras que 意愿 (*yì yuàn*) se interpreta como sustantivo ‘deseo/aspiración’; y de forma análoga sucede con 斗争 (*dòu zhēng*, ‘luchar’) y 争斗 (*zhēng dòu*, ‘lucha’)³¹ o 意味着 (*yìwèizhē*, ‘significar’) y 意义 (*yìyì*, ‘significado’). En consecuencia, en las realizaciones a las que dan lugar las formas sustantivas no parecería ilícito hablar también de ANCs.

Por otra parte, una vez referida la posibilidad de que también en chino una forma interpretada como sustantiva denote la ocurrencia de un evento, cabe preguntarse ahora qué ocurre en esta lengua con el sincretismo que afecta a las nominalizaciones léxicas, en concreto a los sustantivos de acción, en algunas lenguas como el español o el inglés. Estos no denotan únicamente el desarrollo del evento, sino que también pueden lexicalizar la referencia al resultado de este, e incluso a algunos de los componentes que lógicamente forma parte de él. Tales realizaciones, además, suelen tener en la construcción en la que se actualizan determinadas implicaciones formales, como p. ej, la restricción en los determinantes y modificadores que acompañan al sustantivo, la posibilidad de que la estructura argumental no se realice o la forma en que sus argumentos se codifican. Precisamente dichas características formales constituyen los criterios tradicionalmente considerados para desambiguar el significado de tales sustantivos en los diferentes contextos en los que se realizan (v. Grimshaw, 1990 y Picallo, 1999). Veamos pues si dichas diferencias se constatan también en la lengua china, y en caso de que así sea la pertinencia, o no, de los mencionados criterios.

Se dice que en la lengua china la noción de aspectualidad es fundamental y, como consecuencia de ello, p. ej., en la denotación de un evento se debe especificar también si el desarrolló de este se completó y cómo fue el resultado. Esto sucede cuando el elemento que refiere el evento es miembro de la categoría verbal, por ello cabe preguntarse si cuando es un sustantivo el elemento que refiere el evento sucede de igual forma. De nuevo consideramos que el examen de algunas traducciones podría ayudarnos a esclarecer dicha cuestión.

- (21) *impedirá la recepción de mensajes personales*
 将阻止私人短信的接受 (*jiāng zǔ sī rén duǎn xìn de jiē shòu*)
 (22) *贪污和浪费是极大的犯罪*

³⁰ Aunque también puede interpretarse como sustantivo y en ese caso tiene el significado de ‘deseo original’.

³¹ Comrie y Thompson (1985: 350) ya habían referido la existencia de este recurso como una de las estrategias posibles para la creación de sustantivos de acción, y que, además, consideran de alta productividad en la forma inglesa –ing. Afirmación que ejemplificaban (ob. cit.) con realizaciones como las que a continuación reproducimos: *drive a truck* → *truck-driving*; *trim a tree* → *tree-trimming*; *hunt for a house* → *house hunting*.

(*tān wū hé lǎng fēi shì jí dà de fàn zuì*, 'la malversación y el derroche son delitos de extrema gravedad')³²

(23) *la donación facilitó el acuerdo con el museo*

这项捐赠促成了与博物馆的协议 (*zhè xiàng juān zèng cù chéng le yǔ bó wù guǎn de xié yì*)

(24) *cuando él respondió la pregunta, la policía completó los apuntes*

他回答问题时, 警察做了一份记录 (*tā huí dá wèn tí shí, jìng chá zuò le yí fèn jì lù*)

(25) *我们的胜利鼓舞了殖民地人民争取独立和解放的斗争*

(*wǒ mén de shèng lì gǔ wǔ liǎo zhī mǐn dì rén mín zhēng qǔ dú lì hé jiě fàng de dòu zhēng*, 'nuestra victoria estimuló luchar por la independencia y liberación de los pueblos de las colonias')³³

De acuerdo con los criterios establecidos por Grimshaw (1990) o Picallo (1999), la presencia de determinantes demostrativos o numerales indica la interpretación *resultativa* del evento. Aunque el uso de los determinantes no es idéntico en todas las lenguas, parece que dicho criterio podría ser igualmente válido para identificar la interpretación resultativa en las realizaciones chinas—(21), (22) /vs/ (23), (24). Sin embargo, parece que los criterios establecidos para la identificación de uno u otro significado en lenguas como el inglés o el español no siempre resultan totalmente válidos para discernir ambas interpretaciones en la lengua china. Por ejemplo, en esta última los conceptos se alinean de forma lógica y la relación entre lexemas no se suele explicitar (en el ámbito nominal) mediante elementos formales. En concreto, en la frase sustantiva los adjuntos que modifican al sustantivo lo preceden, y entre este y aquellos únicamente se realiza la partícula的 (*de*); en consecuencia, el criterio que identifica la preposición que introduce dichos adjuntos con la interpretación eventiva o resultativa del sustantivo no resulta válido en esta lengua (25)— idéntico comentario podríamos realizar para el ejemplo (18). Asimismo, el criterio que alude a la forma de los adjuntos temporales como una estrategia para la identificación de la interpretación aspectual del sustantivo tampoco resulta útil en chino, pues estos no se marcan de forma diferente en la construcción verbal y en la construcción sustantiva, y, además, en ambos casos el orden no marcado conlleva que estos se realicen con anterioridad al núcleo al que modifican.

Por último, al igual que ocurría en las formas verbales, el aspecto resultativo del sustantivo también se puede indicar de forma léxica, por ejemplo, mediante los llamadores *interpretadores* (26) o mediante un morfema, p. ej., 果 (*guǒ*, 'resultado, consecuencia'). No obstante, también podría ocurrir que la denotación resultativa del evento hiciera que este se refiera mediante un verbo y no un sustantivo (30).

³² Ejemplo y traducción tomada de Ramírez (2004: 131).

³³ Ejemplo tomado de Ramírez (2004: 140-144).

(26) *La traducción de Pedro estuvo sobre la mesa tres semanas*
 三周内佩德罗在书桌上完成了翻译工作 (*sān zhōu nèi pèi dé luó zài shū zhōu shàng wán chéng liǎo fān yì gōng zuò*)

(27) 战果 (*zhàn guǒ*, 'resultado de batallar')

(28) 成果 (*chéng guǒ*, 'resultado de conseguir')

(29) *Después de la construcción del templo*
 寺院建成以后, (*sì yuàn jiàn chéng yǐ hòu*)

5. CONCLUSIÓN

El examen de la bibliografía existente nos muestra que los estudios de carácter interlingüístico han centrado su atención en la descripción, clasificación y predicción de las características morfosintácticas de las construcciones nominalizadas, y de los llamados *action nominals* (i.e. sustantivos que denotan la ocurrencia de un evento), en lenguas fusionantes y aglutinantes, pero no ha ocurrido lo mismo en lenguas aislantes como el chino. Pese a ello, observamos que frecuentemente el contexto sintagmático nos permite discernir la denotación del evento mediante la categoría sustantiva o verbal. En consecuencia, pensamos que también en la lengua china podría hablarse de nominalizaciones léxicas, más aún cuando algunas de estas se encuentran lexicalizadas.

Pese a ello, el pequeño esbozo mostrado aquí muestra que ninguno de los tipos sintácticos propuestos por Koptjevskaja-Tamm (1993) se adapta a la estructura de la lengua china, pero no por su carácter aislante, de hecho sí que describe las ANC de otras lenguas que califica como aislantes, como p. ej., burushakski o el coreano, sino por la preferencia de la lengua china por otras estrategias de nominalización cuando se denotan eventos transitivos. En concreto, parece que cuando A y P se realizan se prefiere a la or. Relativa, y si únicamente es P el constituyente realizado en la construcción existe una fuerte tendencia a formar compuestos nominales.

Por último, consideramos que el estudio de las nominalizaciones léxicas, además de su descripción sintáctica, debe también hacer referencia a su contenido léxico-semántico, y comprobar, por ejemplo, si este es idéntico al de la categoría verbal; y si no lo fuera describir en qué consisten dichas diferencias.

BIBLIOGRAFÍA

ALMELA PÉREZ, R. (1999): *Procedimientos de formación de palabras en español*. Barcelona, Ed. Ariel.

AZPIAZU TORRES, S. (2004A): *Las estrategias de nominalización*. Frankfurt, Ed. PeterLang.

AZPIAZU TORRES, S. (2004B): “¿Qué es una lengua nominalizante?” en VILLAYANDRE LLAMAZARES, M. (COORD.): *Actas del V Congreso de Lingüística General*. Madrid, Ed. Arco-Libros, 295-305.

BROSCART, J. (1991): “Noun, verb and participation (A typology of the noun/verb distinction)” en Seiler, H. y Premper W. (eds.): *Partizipation. Das sprachliche Erfassen von Sachverhalten*. Tübingen, Gunter, Narr Verlag, 65–137.

BYBEE, J. (1985): *Morphology: a study of the relation between meaning and form*. Amsterdam, Ed. John Benjamins.

CIRUELA ALFÉREZ, J. J.(EN PRENSA): “Sobre la ambigüedad en la lengua china” en Montava, M. A. y Querol, M. (coords): *Lenguas de Asia Oriental. Estudios Lingüísticos y Discursivos*. Valencia, Ed. Universitat de Valencia, Lynx anexa 18.

COMRIE, B. (1976A): “The Syntax of Action Nominals: a Cross-Language Study” en *Lingua* 40, North-Holland, 177-201.

COMRIE, B. Y THOMPSON, S. (1985): *Lexical Nominalization* en Shopen, T. (ed.): *Language Typology and Syntactic Description*. Cambridge, Ed. Cambridge, University, Vol III, 349-398.

COSTAS COYA, L. (2006): “La 'no realización argumental' y los tipos de actantes” en *VII Congrés de Lingüística General*. Barcelona, Ed. Universitat de Barcelona [CD-ROM].

CRISTOFARO, S. (2002): *Subordination*. Oxford, Ed. Oxford University.

CROFT, W. (1991): *Syntactic categories and grammatical relations: The cognitive organization of information*. Chicago, Ed. University of Chicago.

CHAN, MARJORIE K.M. Y JAMES H-Y. TAI. (1994): “From nouns to verbs: verbalization in Chinese dialects and East Asian languages” en Camacho, J. y Choueiri, L.: *Sixth North American Conference on Chinese Linguistics*. Los Angeles, CA, GSIL, II: 49-74.

CHAO, Y. R. (1970 [1968]): *A grammar of spoken Chinese*. Berkeley, Ed. University of California, 2ªed.

DÍAZ HORMIGO, Mª T. (1998A): *La categoría lingüística sustantivo*. Cádiz, Ed. Universidad de Cádiz.

DÍAZ HORMIGO, Mª T. (1998B): *Sintaxis y semántica de la construcción con sustantivo en posición nuclear*. Valencia, Ed. Universitat de València, LynX, Annexa 11.

DIK, S. C. (1997): *The Theory of Functional Grammar*. Berlin: New York, Ed. Mouton de Gruyter (I), 2ª ed.

DIK, S. C. (1997): *The Theory of Functional Grammar*. Berlin-New York, Ed. Mouton de Gruyter (II).

FAUCONNIER, G. Y TURNER, M. (2002): *Mappings in thought and language*. Cambridge, Ed. Cambridge University.

GIVÓN, T. (1984-1990): *Syntax: a functional-typological introduction*. Amsterdam, Ed. John-Benjamins.

GIORGI, A. Y LONGOBARDI, G. (1991): *The Syntax of Noun Phrases*. Cambridge, Ed. Cambridge University.

GOLDEN, SEÁN (EN PRENSA): “El contexto histórico del discurso político chino” en Montava, M. A. y Querol, M. (coords): *Lenguas de Asia Oriental: Estudios Lingüísticos y Discursivos*. Valencia, Ed. Universitat de València, Lynx anexa 18.

GRIMSHAW, J. B. (1990): *Argument Structure*. Cambridge, Ed. MIT Press.

ITURRIOZ, J. L. (1984): *Tipos de abstractividad. Su manifestación en la estructura de los lenguajes naturales*. Tesis doctoral, Universidad de Barcelona.

ITURRIOZ, J. L. (1985): “Abstracción sustantiva: reificación de contenidos proposicionales”, en Melena, J.L. (ed.): *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, Vitoria, Ed. Universidad del País Vasco, 396-414.

KOPIJEVSKAJA-TAMM, M. (2003): *Nominalizations*, London/New York, Ed. Routledge.

KOPIJEVSKAJA-TAMM, M. (2008): “Action Nominal Constructions” en Haspelmath, M. et al. (eds.): *The World Atlas of Language Structures Online*. Munich, Max Planck Digital Library, cap.62 (<http://wals.info/feature/62>. [consultado 12 de enero de 2010])

HOPPER, P. J. Y THOMPSON, S. A. (1984): “The discourse basis for lexical categories in Universal Grammar” en *Language*, 60, 703-753.

LEHMANN, CH. (1989): “Markedness and grammaticalization”, en Tomic, O. (ed.): *Markedness in synchrony and diachrony*. Berlin-Nueva York, Ed. Mouton de Gruyter, 175-190.

LI, CH. Y THOMPSON, S. A. (1989): *Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar*. California, Ed. University of California.

LIN, H. (2001): *A Grammar of Mandarin Chinese*. München, Ed. Lincom Europa.

MALCHUKOV, A. (2004): *Nominalization/ verbalization: Constraining a typology of transcategorical operations*. Munich, Ed. Lincom Europa.

MACKENZIE, J. L. (1987): “Nominalization and basic constituent ordering” en van der Auwera, J. y Goossens, L. (eds.): *Ins and outs of the predication*. Dordrecht, Ed. Foris, 93-105.

NOONAN, M. (1985): “Complementation” en Shopen, T. (ed.): *Language typology and syntactic description*. Cambridge, Ed. Cambridge University, II, 42-140.

PACKARD, J. L. (2000): *The Morphology of Chinese: A linguistic and cognitive approach*. Cambridge, Ed. Cambridge University.

PICALLO, M. C. (1999): “La estructura del sintagma nominal: las nominalizaciones y otros sustantivos con complementos argumentales” en Bosque, I. y Demonte, V. (coords.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid, Ed. Espasa Calpe, I: 363-393.

PORZIG, W. (1930): “Die Leistung der Abstrakta in der Sprache” en *Blätter für deutsche Philosophie*, nº 4, 66-77.

PORZIG, W. (1959): “Die Einheit des Wortes. Ein Beitrag zur Diskussion” en Gipper, Helmut (ed.): *Sprache-Schlüssel zur Welt Festschrift für Leo Weisgerber*. Düsseldorf, Ed. Schwann, pp.158-167.

QUEROL BATALLER, M. (2009): *Estudio general y holístico de los sustantivos verbales*. Tesis Doctoral. Universitat de València.

RAMÍREZ BELLERÍN, L. (2004): *Manual de traducción chino/castellano*. Barcelona, Ed. Gedisa.

RIJKHOFF, J. (2002): *The Noun Phrase*. Oxford, Ed. Oxford University.

SLOBIN, D. I. (1981): “The origins of grammatical encoding of events” en Deutsch, W. (ed.): *The child's construction of language*. London, Ed. Academic Press, 185-199.

VERHAAR, J. W. M (1990): “How transitive is intransitive?” en *Studies in Language*, 14:1, 93-165.

XU, Z. Y ZHOU, M (1997): *Gramática china*. Bellaterra, Ed. Universidad Autónoma de Barcelona.

YAP, CHOI Y CHEUNG (2007): “Delexicalizing DI: How a Chinese noun evolves into a nominalizer, with attitude” en Cuycken, H., Davidse, K. and Verstraete, J-C. (eds.) *Grammaticalization and Grammar*, Berlin-New York, Ed. Mouton de Gruyter [http://www.cuhk.edu.hk/lin/nomz/pdf/Yap_Choi_Cheung_Chinese_DI.pdf].

YEN, W. (1912): *An english and chinese standard dictionary*. Shanghai, Ed. The commercial.

ZHAO ET AL. (2007A): “Semantic Interpretation of Compound Nominalization Using Automatic Extracted Paraphrase Patterns” en *Natural Language Processing and Knowledge Engineering*, 183-189.

ZHAO ET AL. (2007B): “Identification of Complex Named-Entities in Chinese Queries Using WWW” en *Fifth International Conference on Fuzzy Systems and Knowledge Discovery*, 180-185.

AUTOR: NOTA BIOGRÁFICA

María Querol es licenciada en Filología Hispánica por la Universitat de València y Doctora en Lingüística por la misma Universidad. Fue becaria de investigación en el departamento de Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación de la Universitat de València y realizó estancias de investigación en la Universidad de Ginebra y en la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái.

Ha desarrollado su actividad docente en Xianda, Escuela Superior de Economía y Humanidades de SISU (Shanghái), así como en los programas *Hispanic Studies* de la Universitat de València y *Estudios Hispánicos* de La Rutgers State University of New Jersey. Actualmente es profesora del área de Lengua y Literatura de la Universidad Católica de Valencia.

Entre sus publicaciones más recientes podemos destacar *Analogías y diferencias en la creación del chino y español estándar* (2009) o "El análisis sintáctico: ¿Para qué sirve? Propuesta didáctica" en Querol Bataller, María (ed.): *El futuro de las humanidades, Estudios dedicados al profesor Ángel López García con ocasión de su sexagésimo Aniversario* (2010).